

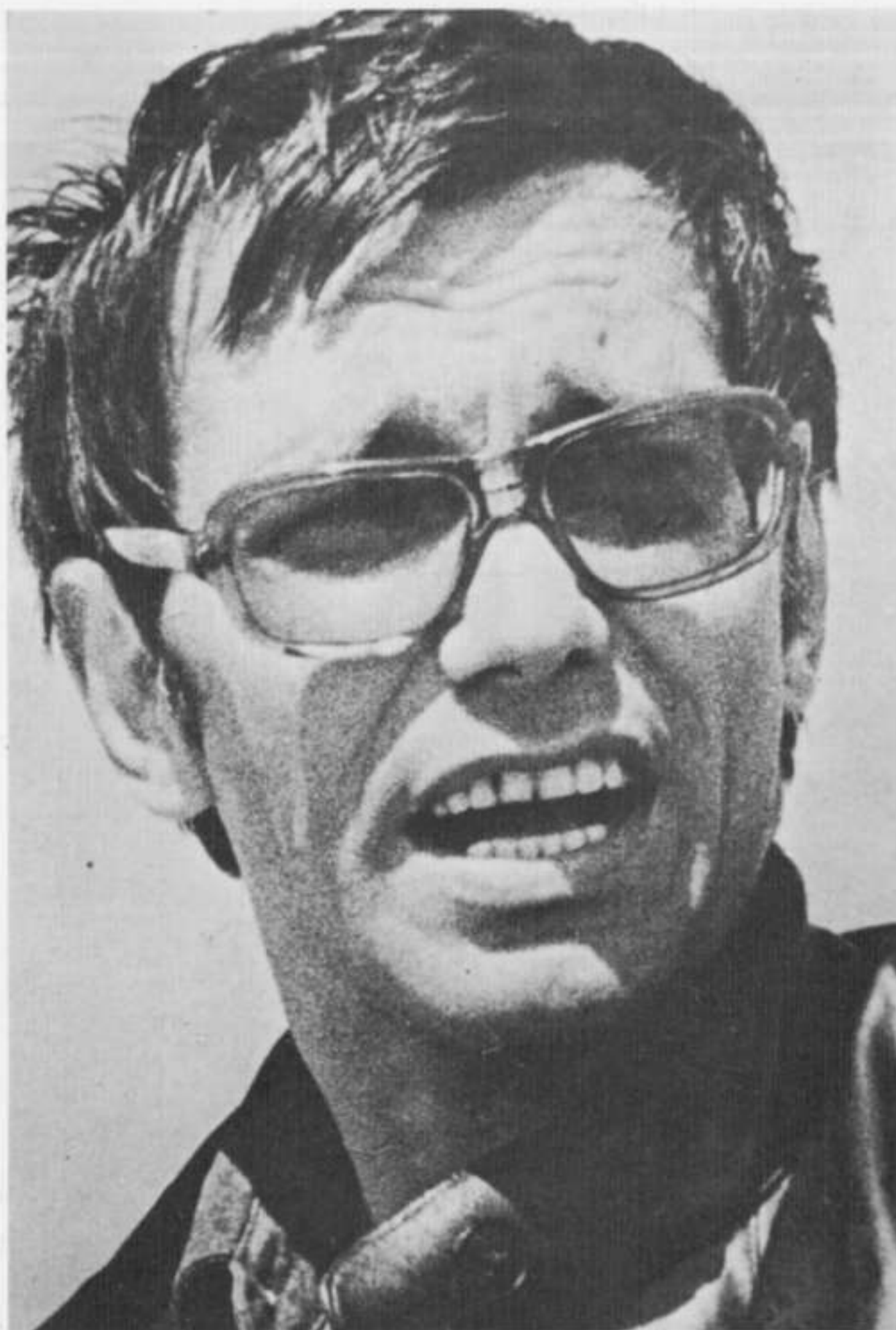
Document Citation

Title	A lovers' romance
Author(s)	
Source	<i>Sovexportfilm</i>
Date	
Type	booklet
Language	French English Spanish
Pagination	
No. of Pages	12
Subjects	Koreneva, Yelena (1953), Moscow, Soviet Union Konchalovsky, Andrei (1937), Moscow, Soviet Union Kindinov, Yevgeni (1945), Moscow, Soviet Union
Film Subjects	Romans o vlyublyonnykh (A lover's romance), Konchalovsky, Andrei, 1974



A LOVERS' ROMANCE





ANDREI MIKHALKOV-KONCHALOVSKY

From his early childhood Andrei Mikhalkov-Konchalovsky was surrounded by an artistic atmosphere. Being the great-grandson of the world-famous Russian painter Vassily Surikov, grandson of the prominent artist Pyotr Konchalovsky, the son of famous writers — Sergei Mikhalkov and Natalya Konchalovskaya, Andrei remembers how their home was frequented by such outstanding people as Alexander Dovzhenko and Nikolai Okhlopkov, Sergei Prokofiev and other renown artists.

But the future playwright and director came to making films comparatively late. He finished a music school, then a music college and entered the conservatory, where he studied piano under the famous Soviet pianist Lev Oborin. He gave twelve years to music... The encounter with the film "The Cranes Are Flying" marked a turning point for Andrei Mikhalkov-Konchalovsky — he enters the State Film Institute, faculty of film directors, workshop of Mikhail Romm.

From his very first year Andrei began scriptwriting. His first script "The Antarctic — a Distant Country" was written in collaboration with Andrei Tarkovsky. It was not filmed though, but it laid a beginning for a creative tandem of Mikhalkov-Konchalovsky and Tarkovsky. The script of "Andrei Rublev" was written by them together. All in all Mikhalkov-Konchalovsky wrote 15 scripts, that served as a basis for such wellknown films as "Tashkent — the City of Bread", "Song of Manshuk", "We Shall Be Waiting, Fellow", "The End of the Cossack-Chieftain", "The Fierce One", "The Seventh Bullet".

Andrei made his directorial debut with a short "The Boy and the Dove", which received the First Prize at the 1962 Venice International Festival of Films for Children.

Upon finishing work on the script of "Andrei Rublev" Mikhalkov-Konchalovsky again turns to directing films. He produces (and plays in it too) "The First Teacher" after the script by Chinghiz Aitmatov and Boris Dobrodeyev, based on Aitmatov's story. "The First Teacher" received the Volpi Cup at the Venice Film Festival, and many other prizes at other film festivals.

Then followed "Asya's Luck" and two screen-adaptations of Russian literary classics — "Nest of Gentlefolk" by Ivan Turgenev and "Uncle Vanya" by Anton Chekhov. Both films have a profound philosophical meaning, are poetical and modern in style, and are marked out by brilliant actor's works — Irina Kupchenko in the role of Lisa ("A Nest of Gentlefolk"), Sergei Bondarchuk in the role of doctor Astrov and Innokenty Smoktunovsky ("Uncle Vanya").

The awards granted these films at numerous film festivals testify to the fact that the film director put his own personal attitude to life into their context, his own thoughts and beliefs.

"A Lovers' Romance" received the Grand Prix — Crystal Globe — at the 1974 Karlovy Vary Film Festival.

ANDREÏ MIKHALKOV-KONTCHALOVSKI

Depuis son enfance Andreï Mikhalkov-Kontchalovski était entouré d'une atmosphère artistique. L'arrière-fils de Vassili Sourikov, peintre russe universellement connu, le petit-fils du peintre Piotr Kontchalovski, le fils d'écrivains célèbres Sergueï Mikhalkov et Natalia Kontchalovski, Andreï Mikhalkov-Kontchalovski se rappelle bien Alexandre Dovjenko et Nikolaï Okhlopkov, Sergueï Prokofiev et d'autres célébrités qui venaient souvent dans sa maison. Ce milieu d'artistes a joué un très grand rôle dans la formation spirituelle du futur scénariste et réalisateur.

Cependant le cinéma n'a pas été sa première vocation. D'abord il a terminé l'école musicale, ensuite il entre au conservatoire, classe du piano dirigée par Lev Oborine, célèbre pianiste soviétique. Presque douze ans ont été consacrés à la musique... Mais après avoir vu le film «Quand passent les cigognes» Andreï Mikhalkov-Kontchalovski abandonne tout et décide de se consacrer entièrement au cinéma. Il est admis à l'Institut du cinéma (VGIK), à la faculté des réalisateurs, cours de Mikhaïl Romm.

A partir de la première année d'études A. Mikhalkov-Kontchalovski écrit des scénarios. Sa première oeuvre, le scénario «Antarctide, pays lointain» a été écrit avec la collaboration d'Andreï Tarkovski. Mais le film n'a pas été réalisé. Néanmoins, c'était le début d'une collaboration étroite entre A. Mikhalkov-Kontchalovski et A. Tarkovski. Le Film de fin d'études de A. Tarkovski «Le rouleau et le violon» a été réalisé d'après un scénario de A. Mikhalkov-Kontchalovski. A. Mikhalkov-Kontchalovski y était son assistant. Tous les deux ils écrivent le scénario du film «Andreï Roublev». Une quinzaine de scénarios signés par A. Mikhalkov-Kontchalovski ont servi de base pour la réalisation des films tels que «Tachkent-ville de pain», «Le Chant sur Manchouk», «On t'attend, le gars», «La fin du Caïd», «Le Féroce», «La Septième balle».

Comme réalisateur A. Mikhalkov-Kontchalovski débutait en 1962 avec un film de court-métrage «Le Garçon et la Colombe», Premier Prix au Festival International des films pour enfants à Venise.

Après avoir terminé le scénario du film «Andreï Roublev» A. Mikhalkov-Kontchalovski retourne à la mise en scène. D'après un scénario de Tchinguiz Aïmatov et Boris Dobrodéev écrit avec sa propre participation, il réalise le film intitulé «Le Premier Maître» (basé sur le récit de T. Aïmatov).

Le film «Le Premier Maître» reçoit la Coupe Volpi au Festival International du Film à Venise ainsi que beaucoup d'autres Prix et Mentions à différentes manifestations cinématographiques internationales.

Après «Le Premier Maître» A. Mikhalkov-Kontchalovski aborde l'adaptation cinématographique de deux romans classiques de la littérature russe «Le Nid des Gentilshommes» d'Ivan Tourguénev et «L'Oncle Vania» d'Anton Tchekhov.

Le film «La Romance des Amoureux» a obtenu le Grand Prix «Globe de cristal» au Festival International du Film à Karlovy-Vary en 1974.

ANDREI MIJALKOV-KONCHALOVSKI

Un ambiente artístico rodeaba a Andréi Mijalkóv-Konchalóvski desde la infancia. Bisnieto del célebre pintor ruso Vasili Súrikov, nieto del famoso pintor Piótr Konchalóvski e hijo de los eminentes escritores Serguéi Mijalkóv y Natalia Konchalóvskaia, Andréi recuerda las visitas al hogar de los padres de Alexandr Dovzhénko, Nikolái Oílópkov, Serguéi Prokófiev y otras personalidades de las artes. Este ambiente influyó mucho en la formación de Andréi.

Pero el futuro dramaturgo y realizador de cine no se dedicó desde un principio a la cinematografía. Había cursado una escuela musical secundaria, luego la adjunta al Conservatorio de Moscú e ingresó al mismo en la clase de piano. Su pedagogo fue el famoso pianista soviético Lev Obórin. Andréi se dedicó casi doce años a la música... El filme «Vuelan las cigüeñas» constituyó para Andréi un caso crucial en su vida. Decidió ingresar en el Instituto de Cinematografía de la URSS, en la facultad de dirección, dirigida por Mijaíl Romm.

Ya en el primer curso Mijalkóv-Konchalóvski escribió un guión. Su primer trabajo como guionista, hecho junto con Andréi Tarkóvski, ha sido el texto para la película «Antártida, región lejana». Pero la película no se realizó. Sin embargo, esta labor conjunta puso las bases de la amistad de Andréi Mijalkóv-Konchalóvski y Andréi Tarkóvski. Juntos escribieron el guión para el filme «Andréi Rublióv».

En los años de su actuación en el cine Andréi Mijalkóv-Konchalóvski escribió unos 15 guiones, que sirvieron de base para las películas vastamente conocidas como «Tashként, ciudad del trigo», «Canción sobre Mashúk», «Te esperamos, joven», «Fin del caudillo», «El feroz» y «La séptima bala».

...En calidad de realizador Andréi Mijalkóv-Konchalóvski debutó con el cortometraje «El chico y la paloma», que ganó en 1962 el primer premio del Festival Internacional de películas para niños en Venecia.

Después de escribir el guión para «Andréi Rublióv», Mijalkóv-Konchalóvski se dedicó a la realización. Con el escenario de Chinguiz Aitmátov y Boris Dobrodéiev, con la colaboración suya, Andréi Mijalkóv-Konchalóvski realizó el filme «El primer maestro» (según la novela de Aitmátov). La obra tuvo una vasta popularidad en la Unión Soviética y en muchos otros países. La película fue premiada con la Copa Volpi en el Festival Internacional de Cine en Venecia y luego obtuvo muchos premios en varios festivales internacionales.

Después del «Primer maestro», Mijalkóv-Konchalóvski realizó «La felicidad de Assia» y filmó dos obras clásicas de la literatura rusa: «El nido de hidalgos» de Iván Turguénev y «El tío Vania» de Antón Chéjov.

«El romance de los enamorados» ganó el Gran Premio, «Globo de cristal» en el Festival Internacional de Cine de Karlóvi Vari (1974).



"I do remember all... our beach... our rain..."

«Je me rappelle tout... notre plage, notre pluie...»

«Recuerdo todo... Nuestra playa, nuestra lluvia...»





YELENA KORENEVA

The Korenev family is that of a film makers.

Yelena's father, Alexei Korenev, is a film director who made "Adam and Kheva" and telefilms "Taimyr Is Calling" and "Midday Recess".

Natalya Koreneva, Lena's mother, is assistant director in casting. She has discovered many talents for the screen.

Thus, it was no surprise that Yelena chose to study at the Shchukin Drama School. But it came as a pleasant surprise that she was soon distinguished and given a small part in the "Irkutsk Story" on the stage of the Vakhtangov theatre, which she played while still a student. After that Yelena Koreneva was cast in the leading part of her father's film "Taimyr Is Calling" and then in a telefilm "The Appointment". And now a new starring role in "A Lovers' Romance".

It had been extremely difficult to interpret the role of Tanya which demanded a rare combination of harmony and blithness from the actress. It is very hard to play a happy person — every false move is felt immediately. Consequently, you must become the character you play, hide your feelings deep inside you and when the moment of inspiration comes pour them out in a tour de force.

YELENA KORENEVA

Le cinéma c'est toute une tradition dans la famille Korénev. Son père Alexei Korénev est réalisateur. Il a tourné le film «Adam et Khéva» ainsi que plusieurs films de télévision dont il faut signaler «Taïmyr vous appelle» et «La grande récréation».

La mère de Léna — Natalia Korénéva travaille comme assistant-réalisateur qui s'occupe des acteurs. C'est elle qui a découvert pour le cinéma beaucoup d'interprètes de talent, devenus par la suite des vedettes.

En effet, c'était tout à fait normal que Léna entre à l'école théâtrale Schoukine. Etant encore étudiante, Léna débutait sur les planches du Théâtre Vakhtangov dans un petit rôle au spectacle «Histoire d'Irkoutsk». Ensuite elle joue le rôle principal dans un film de son père «Taïmyr vous appelle» et dans un film de télévision «Nomination». Voici maintenant Léna est la vedette dans le rôle de Tania, héroïne principale du film de Andreï Mikhalkov-Kontchalovski.

Ce n'était pas facile de jouer le rôle de Tania, d'autant plus que cette jeune fille est tellement lyrique et spontanée que l'on ne cesse de s'étonner par ses capacités extraordinaires de métamorphose. Il est difficile de camper une jeune fille heureuse. Tout faux pas ne passe jamais inaperçu pour le spectateur. Donc il faut savoir vivre dans la peau de son personnage, savoir conserver bien ses émotions et les verser tout d'un coup, dans un moment d'inspiration.

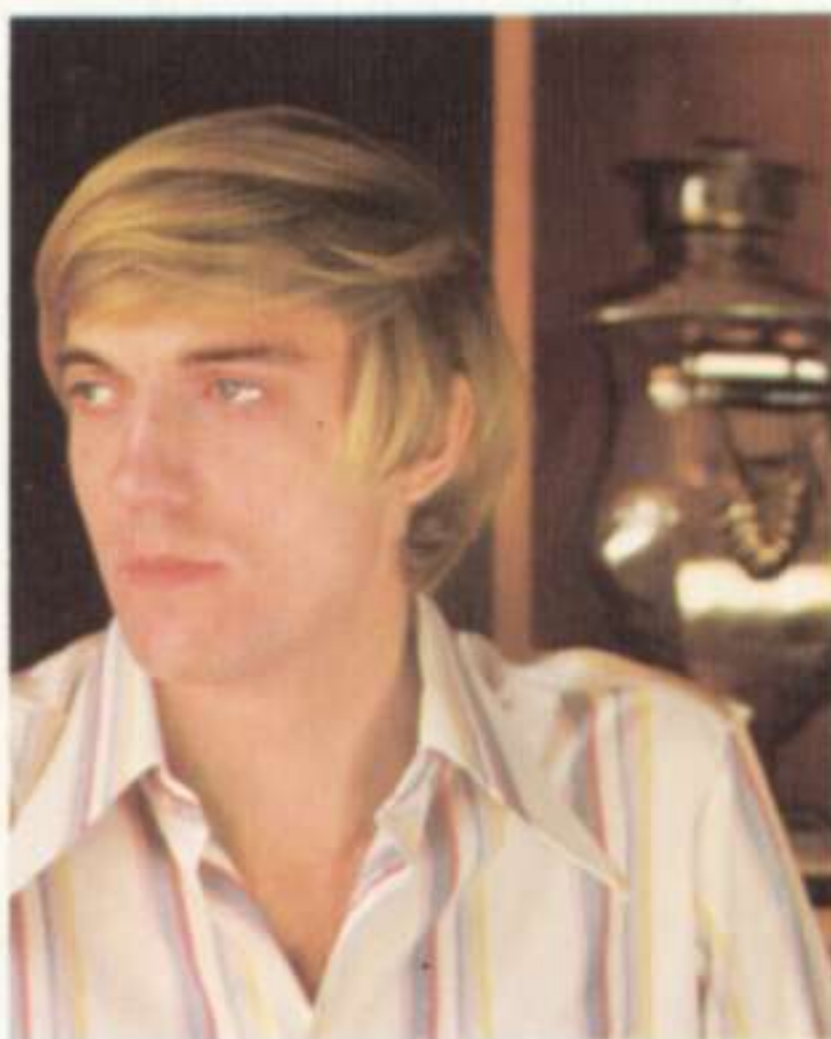
ELENA KORENEVA

El cine es, por así decirlo, una tradición familiar de los Korénev. El padre de la actriz, Alexéi Korénev, es director de cine, realizador de las películas «Adan y Eva» y de los filmes televisivos «Le telefonia Taimir» y «Grandes cambios».

La madre de Elena, Natalia Korénéva, es asistente de director, que descubrió para el cine muchos talentosos actores.

De modo que nadie se extrañó por la decisión de Elena de estudiar en la escuela teatral «Schúkin» adjunta al Teatro «Vajtangov». Elena se destacó muy pronto y, después de debutar en un pequeño papel en el teatro «Evguéni Vajtángov» (en la obra «Una historia de Irkútsk») siendo todavía estudiante, hizo el papel principal en el filme de su padre «Le telefonia Taimir» y luego en la película televisiva «Designación». Ahora vemos a Elena Korénéva en el papel de Tania en «El romance de los enamorados».

Interpretarlo era sumamente difícil. A la actriz caracterizan su maravillosa musicalidad y delicadeza. Pero no es nada fácil interpretar a una persona feliz. El espectador capta la menor falsedad del actor. Por lo tanto hay que encarnar la vida real del personaje y saber manifestar exactamente los matices de sus sentimientos en el instante adecuado...



YEVGENY KINDINOV

Yevgeny Kindinov had no intention to become an actor. But little by little his acting in an amateur drama group took hold of him, he began to frequent the theatre and upon graduation from school entered the theatrical studio of the Moscow Art Theatre. Immediately upon his graduation the gifted young man was accepted into the company of the famous Art Theatre and became busy with repertory work. He plays the sailor Rybakov in Pogodin's "The Kremlin Chimes", Vaska Pepel in Gorky's "The Lower Depths", Valentin, a contemporary of his, in the play "Valentin and Valentina".

His first screen role was that of Vanchelis in the film "The Punisher", after which he received many invitations from film Studios. Among the characters played by Kindinov there are mostly those of our contemporaries — Zhenya in "City Romance", Alexei in "The Young Ones", Kostya in "According to His Wish". He also has some interesting cameo roles to his credit — the fair-haired guy in "Sing a Song, Poet" and Anatoly Ivanov in "The Sources".

However, it seems that his interpretation of Sergei (A Lovers' Romance) is the best for the present.

YEVGUENI KINDINOV

Yevguéni Kindinov commençait sa carrière de comédien dans un cercle d'artistes amateurs à l'école secondaire. Ensuite il est admis à l'Ecole théâtrale près le Théâtre d'Art à Moscou. Une fois ses études terminées le jeune acteur se voit être invité dans la troupe du Théâtre d'Art Maxim Gorki.

Yevguéni Kindinov s'adapte sans difficulté au repertoire du Théâtre. Il y interprète.

En 1969 Yevguéni Kindinov fait ses premiers pas devant la caméra dans un film de M. Zakharias «Le Commandos». Pour Yevguéni c'était un point de départ dans le cinéma. Ensuite il tourne dans «Romance en ville» (Jénia), «Les Jeunes» (Alexei), «De son gré» (Kostia). Il a fait des apparitions très réussies dans les films «Le chant du poète» (le gars aux cheveux roux) et «Les Sources» (Anatoli Ivanov).

Le rôle de Serguei dans le film «La Romance des amoureux» reste pour le moment le meilleur parmi toutes ses interprétations. Dans tous les personnages campés par Yevguéni Kindinov l'on voit le vrai visage de notre contemporain qui est celui de Serguei, héros de «La Romance des amoureux», lequel d'après la conception du réalisateur, doit servir d'exemple pour les jeunes spectateurs.

EVGUENI KINDINOV

Evguéni Kindinov no soñaba en la infancia con la carrera de artista. Mas, se entusiasmó por el círculo dramático de la escuela secundaria, luego se aficionó al arte y, al terminar el colegio, ingresó en la escuela del Teatro de Arte de Moscú. Cursado los estudios de dicho teatro, el talentoso joven fue aceptado en el prestigioso elenco del Teatro de Arte. Kindinov se familiarizó activamente con el repertorio del célebre teatro y pronto interpretó en sus tablas al marinero Ribakóv en la pieza de Nikolái Pogódin «El carrillón del Kremlin», a Vaska Pépel en «Bajos fondos» de Máximo Gorki y el rol de su coetáneo en la obra moderna «Valentin y Valentina».

En 1969, Evguéni Kindinov debutó en el cine, en el papel de Vanchelis («El castigador»). Luego lo invitaron a menudo a los Estudios cinematográficos. Hacia, principalmente, papeles de sus coetáneos: Zhénia (en «Romance urbano»), Alexéi («Jóvenes»), Kostia («Por propia voluntad») Kindinov se reveló con toda felicidad en el papel episódico del joven ruso (en «Canta, poeta») y en el papel de Anatóli Ivanov («Las fuentes»).

El papel de Serguéi en «El romance de los enamorados» es hasta ahora uno de los mejores en la creación del artista. Evguéni Kindinov, igual que en los papeles anteriores, representa de modo convincente la imágen de un joven contemporáneo.

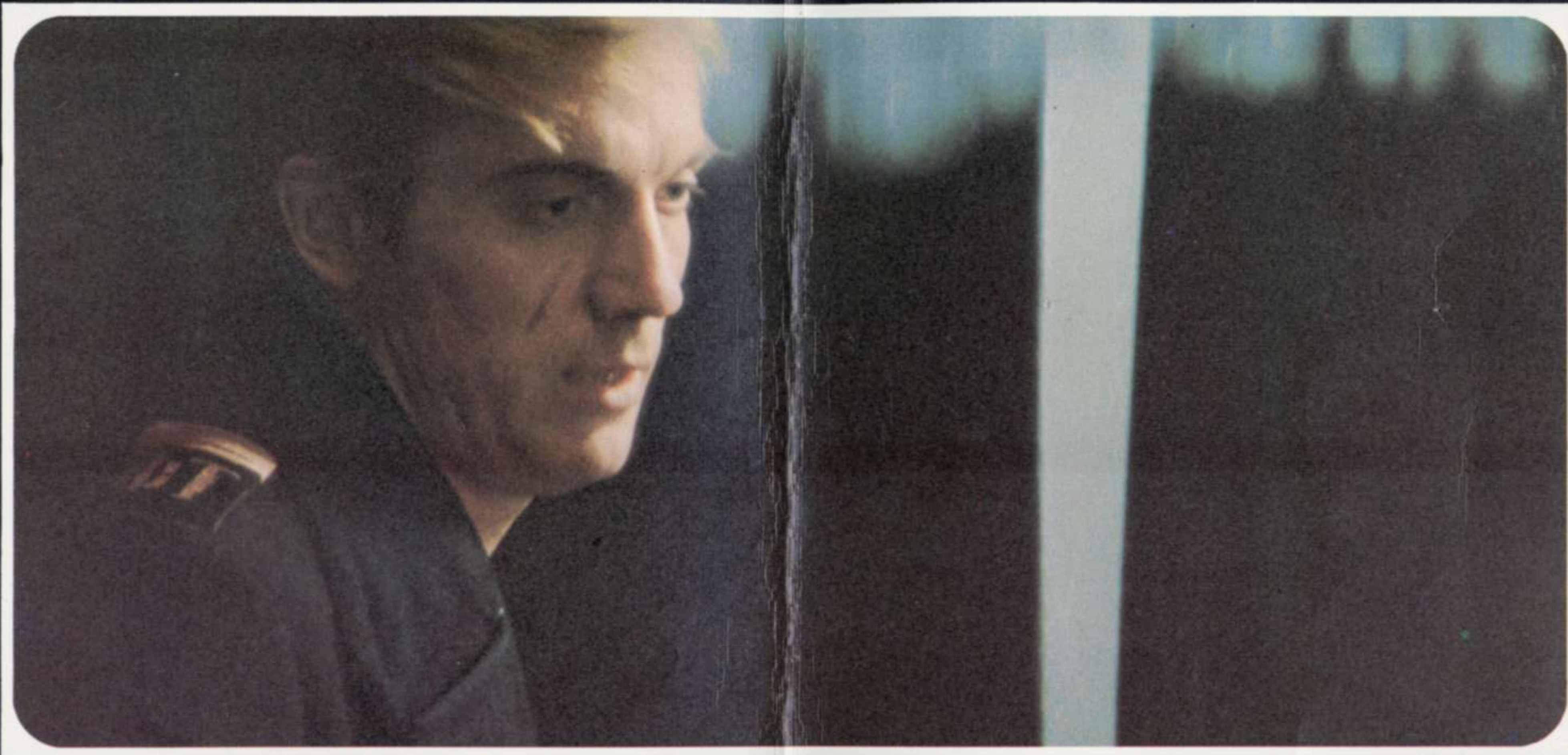
“My darling you’re so far away!”

«Tu es si loin, mon chéri!»

«¡Querido, qué lejos estás!»







“But I’m alive and I love you...”

«Je vis et je t’aime...»

«Vivo y amo...»

A LOVERS' ROMANCE

A 70 mm colour feature film, 3625 m

Produced by the Mosfilm Studio

Script by Yevgeny Grigoryev

Directed by Andrei Mikhalkov-Konchalovsky

Camera by Levan Paatishvili

Art director — Leonid Pertsev

Music by Alexander Gradsky

Featuring — Yelena Koreneva

Yevgeny Kindinov

Innokenty Smoktunovsky

Irina Kupchenko

Iya Savvina

Vladimir Konkin

Alexander Zbruyev

The film is made as a dramatical musical poem. Tanya and Sergei love each other. Sergei is conscripted. He serves in the marine corps in the Far East. During a hurricane, he takes part in rescuing children and is reported missing.

His mother, brothers, Tanya — all the people who loved him — receive news about his death.

For a long time Tanya mourns her beloved, but life does not stop and the girl marries another man.

However, Sergei and his friend, the Albatross are alive. They were driven to a far-away uninhabited island. When all hope of finding them seemed to be gone, they were rescued by trappers.

After a long recuperation in a hospital Sergei returned home, to Moscow.

Tanya is preoccupied with her new family life. Sergei suffers and his being dies a long death, but gradually he finds strength to overcome love's death and the death of his soul.

The final part of the film tells of the hero's will-power, of his friends' support and of his wife Ludmilla, to whom he was able to say once more "I love you", and of the baby-girl that was born to them.

In a short synopsis it is hard to depict all the suspense and sufferings of the main characters which are presented by the author and the director in a complex form of rhymes set to music. It is rather a Novel and not a Romance, a film about love, duty, a will for life and Man's responsibility...

LA ROMANCE DES AMOUREUX

Long-métrage en couleurs, 70 m/m, 3.625 m

Production: Studios «Mosfilm»

Scénario: Yevguéni Grigoriev

Réalisation: Andreï Mikhalkov-Kontchalovski

Images: Lévan Paatachvili

Décors: Léonid Pertsev

Musique: Alexandre Gradski

Avec la participation de: Yéléna Korénéva,

Yevguéni Kindinov,

Innokenti Smoktounovski,

Irina Kouptchenko,

Yia Savvina,

Vladimir Konkine,

Alexandre Zbrouev.

Le genre de ce film pourrait être défini comme celui d'un poème dramatique musical.

Tania et Serguei s'aiment beaucoup. Mais Serguei est appelé sous les drapeaux. Il fait son service militaire en Extrême Orient dans les troupes des fusiliers-marins. Pendant une inondation l'unité dont Serguei fait partie, prend part aux travaux de sauvetage des naufragés. Cette opération terminée, Serguei est porté disparu.

Sa mère, ses frères, Tania, tous sont bouleversés en apprenant cette terrible nouvelle.

Tania est toute désespérée mais la vie continue et la jeune fille épouse un autre.

Cependant Serguei et son ami Albatros sont restés vivants. Ils se sont trouvés emportés sur une île inhabitée perdue dans l'océan. Quand personne n'espérait plus jamais les revoir, ils étaient sauvés par les pêcheurs.

Après la guérison Serguei revient chez lui, à Moscou.

Tania a déjà sa famille, sa vie à elle. Serguei en souffre beaucoup et son âme meurt de ces douleurs.

Pourtant il réussit à surmonter la mort de l'amour, la mort de son âme.

La dernière partie du film — c'est l'histoire de Serguei qui se reprend et finit par retrouver le vrai sens de la vie. C'est aussi l'histoire de sa femme Lioudmila qu'il aime bien, et de leur bonheur familial.

Ce bref résumé du scénario ne peut certainement pas donner une idée complète sur toutes les péripéties du sujet, ni sur la richesse des sentiments des personnages du film conçu par ses auteurs dans le genre poétique musical très particulier.

Ce n'est pas une «Romance», c'est plutôt un «Roman» cinématographique par sa forme.

Certes, c'est un film sur l'amour, le devoir, la volonté et la joie de vivre, sur la responsabilité de l'homme vis à vis de ses actes...

EL ROMANCE DE LOS ENAMORADOS

Película de argumento en colores y en cinta de 70 mm., — 3.625 metros

Producción: Estudios «MOSFILM»

Guión: Evguéni Grigórieu

Dirección: Andréi Mijalkóv-Konchalóvski

Cámara: Leván Paatachvili

Escenografía: Leonid Permev

Música: de Alexandr Grádski

Actúan: Elena Koréneva,

Evguéni Kindínov,

Innokéti Smoktunóvski,

Irina Kúpchenko,

Iya Sávvina,

Vladímir Kónkin,

Alexandr Zbrúiev.

«El romance de los enamorados» es un dramático poema musical.

Tania y Serguéi se aman. Serguéi se marcha al servicio militar en una unidad de la infantería marina del Extremo Oriente. Durante un enorme huracán, Serguéi, mientras estaba salvando a los niños del pueblo, víctimas de la catástrofe, desaparece sin dejar huellas.

Su madre, sus hermanos y Tania, todos sus allegados, reciben con dolor la noticia de su muerte.

Durante mucho tiempo Tania estaba desesperada. Pero la vida sigue su paso y la joven, al fin y al cabo, se casa.

Mas, Serguéi y su amigo, el soldado Albatros quedaron con vida. Durante la tempestad enormes olas los arrojaron a un islote completamente desierto. Más tarde, cuando nadie creía ya que viven, los encontraron inesperadamente unos cazadores. Internado en un hospital, Serguéi varios años después pudo regresar a su hogar de Moscú.

Mientras tanto Tania llevaba una vida nueva en el seno de su familia.

Serguéi sufre mucho, pero encuentra fuerzas para sobrevivir al golpe.

...La última parte del filme relata la vida posterior del protagonista, su fuerza de voluntad, el apoyo que recibe de los suyos, de su esposa Ludmila, mujer a la que pudo decir nuevamente «te amo», y de la hijita que tuvieron.

Es imposible relatar brevemente todo el contenido y reflejar en el resumen la hondura de las pasiones de los protagonistas, que expresa el complejo género poético-musical de la amena novela. En resumen, es una película de amor, del deber, de la voluntad a la vida y de la responsabilidad del ser humano...

SOVEXPORTFILM